

目次

館長序	I
凡例	V
導言	IX
圖片	XXV
壹 緒論	I
貳 史料傳抄及中譯概述	
一、史料概況	53
（一）西班牙部份	55
1. 印地亞斯總檔案館(Archivo General de Indias, Sevilla, AGI)	
2. 海軍博物館(Museo Naval, Madrid, MN)	
3. 王家歷史學院(Real Academia de la Historia, Madrid, RAH)	
4. 國立歷史檔案館(Archivo Histórico Nacional, Madrid, AHN)	
5. 國家圖書館(Biblioteca Nacional, BN)	
6. 道明會玫瑰聖母教區檔案館(Archivo de la Provincia Dominicana de Nuestra Señora del Rosario, Ávila, APSR)	
7. 西班牙外交部總檔案館(Archivo General del Ministerio de Asuntos Exteriores, AGMAE)	
（二）菲律賓部份	72
1. 聖·多瑪斯大學檔案館(Archivo de Universidad de Santo Tomas, Manila, AUST)	
2. 菲律賓國家檔案館(Philippine National Archives, Manila, PNA)	

（三）墨西哥部份	79
1. 墨西哥國家總檔案館(Archivo General de la Nación, Ciudad de México, AGN)	
（四）葡萄牙部份	82
1. 國立東波塔檔案館(Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Lisboa, ANTT)	
2. 阿優達圖書館(Biblioteca da Ayuda, Lisboa, BA)	
（五）義大利部份	86
1. 傳信部檔案館(Archivio della Congregazione de Propaganda Fide, Roma, ACPF)	
2. 傳教團(道明會)總檔案館(Archivio Generale dell' Ordine dei Pradicatori, Roma, AGOP)	
二、史料傳抄與翻譯	
（一）傳抄工作	89
（二）史料翻譯	94
小 結	104



41件史料中西文對照譯文

(西班牙古文傳抄版於前，中文翻譯於後)

- (001) 檔案編號：Abraham Ortelius, *Theatrum Orbis Terrarum*, <Indiae orientalis, insularumque adiacentium typus>. 108
地點及時間：聖·羅倫佐·德·艾斯柯瑞阿爾 (San Lorenzo de El Escorial)，1570年
文件內容：【地圖】在中國、日本之間的島嶼群
- (002) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO III, pp, 329-330. 113
地點及時間：【菲律賓，1570年】
文件內容：先行者(Adelantado)黎牙實比(Legazpi)自宿霧向北往馬尼拉拓展時，在明多羅(Mindoro)島與華人相遇的過程
- (003) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO VIII, pp, 359-360. 119

- 地點及時間：【馬尼拉，1571年】
文件內容：黎牙實比(Legazpi)救起的中國人再度返回菲律賓到達馬尼拉，告知大明官兵西班牙人對待華人的友好，以及葡萄牙人在澳門與華商在馬尼拉貿易概況的描述
- (004) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO X, pp, 367-369. 125
地點及時間：【馬尼拉，1571年】
文件內容：西班牙殖民菲律賓初期，華商與西班牙人的交往、天主教神父希望進入中國傳教的企圖以及馬尼拉華人社區巴利安(Parián)概況的描述
- (005) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO XII, pp, 379-382. 131
地點及時間：【呂宋島，1572年】
文件內容：西班牙人自馬尼拉向呂宋島北方拓展過程中，與當地原住民、華商及日本商人相遇的過程
- (006) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO XIII, pp, 388-389. 137
地點及時間：【呂宋島，1572年】
文件內容：胡安·德·撒瑟多(Juan de Salcedo)隊長在呂宋島北部卡加揚(Cagayán)地區的探勘，獲知該地有黃金等物產，並與中國及日本有貿易往來關係
- (007) 檔案編號：AGI, MP. Filipinas 5. 141
地點及時間：馬尼拉，1574年7月30日
文件內容：【地圖】古今形勝之圖，明嘉靖歲次乙卯孟冬金沙書院重刻
- (008) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO XVI, pp, 401-405. 145
地點及時間：【呂宋島，1574年底】
文件內容：胡安·德·撒瑟多(Juan de Salcedo)隊長在卡加揚(Cagayán)地區與巴丹(Batanes)群島的探勘，以及海盜林阿鳳(Limahon，即林鳳)如何從澎湖島入侵呂宋島的經過
- (009) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO XXI, pp, 435. 155
地點及時間：【呂宋島，1575年】
文件內容：與林阿鳳(Limahon)的戰爭持續中，一名喬裝成商人的將領王望高(Aumón)為尋找林阿鳳自中國前來呂宋島

- (010) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO XXIII, pp, 447-448. 159
 地點及時間：【馬尼拉，1575年底】
 文件內容：自福建省王室，大明(Taibin) 國王寫予吉度·德·拉維薩列茲(Guido de Lavezares)的書信
- (011) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO XXIII, pp, 448-449. 169
 地點及時間：【馬尼拉，1575年底】
 文件內容：福州副王(Virrey de Hogchiu)、總司令(Capitán General)暨中國皇帝司庫(Tesorero del Rey de la China) 寫給吉度·德·拉維薩列茲(Guido de Lavezares)的書信
- (012) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO XXIV, pp, 451-460. 175
 地點及時間：【馬尼拉，1575年底】
 文件內容：描述神父馬丁·德·拉達(Martín de Rada)與赫羅尼莫·馬林(Jerónimo Marín)擔任使節前往中國，直到他們返回馬尼拉期間所發生的經過
- (013) 檔案編號：*Iesvs. Cartas qve os Padres e Irmãos da Companhia de Iesus, que andão nos Reynos de Iapão escreuerão aos damesima Companhia da India, & Europa, des do anno de 1549 até o de 1580. Primerio tomo. Em Evora por Manoel de Lyra. Anno de MDXCVIII. pp. 82v-85v. 213*
 地點及時間：澳門，1582年12月13日
 文件內容：1583年日本信件檔第一部，1582年12月13日倍德羅·戈梅茲(Pedro Gómez)神父自澳門寫給其他神父，有關他自中國前往日本途中遭遇船難的信件
- (014) 檔案編號：AGI, Filipinas 79, N.10. 239
 地點及時間：澳門，【1582年】
 文件內容：有關「阿隆索·桑切茲(Alonso Sánchez)神父旅程的簡短報告」，描述其船隻1582年7月自澳門前往日本途中發生船難，以及在艾爾摩沙島上所發生的事
- (015) 檔案編號：RAH, Jesuitas, legajos 271,N.59/1. 245
 地點及時間：澳門，【十六世紀末】
 文件內容：安德列·費歐(André Feio)的戎克船在福爾摩沙島失事的報告，由葡萄牙籍的耶穌會法蘭西斯可·皮列斯(Francisco Pérez)敘述在他的備忘錄中

- (016) 檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas Filipinas(1565-1615)*, LIBRO 2, CAPÍTULO XXXVIII, pp. 550-551. ----- 259
 地點及時間：【菲律賓，1582年底】
 文件內容：描述唐·胡安·隆其尤(don Juan Ronquillo)所進行的摩鹿加(Maluco)遠征，以及西班牙國王兼任葡萄牙國王，阿隆索·桑切茲(Alonso Sánchez)神父前往澳門，協商該地葡萄牙人向西班牙國王宣誓效忠事宜的經過
- (017) 檔案編號：AGI, Patronato 24, R. 66, Doc. 13. ----- 263
 地點及時間：馬尼拉，1586年4月20日
 文件內容：馬尼拉理事會(由總督聖地牙哥·德·維拉<Santiago de Vera>及其他五十位成員組成)呈給印地亞斯委員會的備忘清單，內容記載有關此地進行改革的事務
- (018) 檔案編號：AGI, Filipinas 339, L.1, F.365-389. ----- 267
 地點及時間：聖·羅倫佐·德·艾斯柯瑞阿爾 (San Lorenzo de El Escorial)，1589年8月9日
 文件內容：國王菲力普二世給菲律賓新任總督哥枚司·佩列斯·達斯馬里尼亞斯(Gómez Pérez Dasmariñas)的指示
- (019) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Sexto, pp. 121. ----- 271
 地點及時間：【菲律賓，1596年】
 文件內容：唐·法蘭西斯可·德尤(Don Francisco Tello)於1596年擔任菲律賓總督後，在其任內聖·菲力普(San Felipe)號於日本發生的船難事件
- (020) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Sexto, p. 124. ----- 275
 地點及時間：【日本，1596年底】
 文件內容：日本君主關白(Combaco)對赤足派(descalzos)教士及宣教者(dojico)的判決
- (021) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Sexto, p. 125. ----- 277
 地點及時間：【日本，1596年底】
 文件內容：馬汀·德·阿基列(Martín de Aguirre)修士致信安東尼歐·德·莫爾加博士(Antonio de Morga)，有關1597年1月長崎天主教徒受難的報告
- (022) 檔案編號：AGI, Filipinas 18 B, R. 6, N. 52, BLOQ. 1. ----- 283

- 地點及時間：甲米地(Cavite)，1596年7月8日
 文件內容：菲律賓總督路易士·佩列斯·達斯馬里尼亞斯(Luis Pérez Dasmariñas)的信，闡述佔領艾爾摩莎島的利益
- (023) 檔案編號：AGI, Filipinas 18 B, R. 6, N. 52, BLOQ. 2. 291
 地點及時間：馬尼拉，【大約1597年5月】
 文件內容：路易士·佩列斯·達斯馬里尼亞斯(Luis Pérez Dasmariñas)所寫支持征服艾爾摩莎島軍事行動的證詞
- (024) 檔案編號：AGI, Filipinas 18B, R. 7, N. 61. 297
 地點及時間：馬尼拉，1597年5月19日
 文件內容：唐·法蘭西斯可·德尤(Don Francisco Tello)致予國王陛下的信件，告知希望能在日本人企圖佔領艾爾摩莎島前，先行一步予以佔領。他要求增援及武器，同時也提議國王派遣唐·路易士·拿瓦列特(Don Luis Navarrete)為使節前往日本
- (025) 檔案編號：AGI, Filipinas 18B, R.7, N.65. 303
 地點及時間：馬尼拉，1597年6月19日
 文件內容：菲律賓總督法蘭西斯可·德尤(Francisco Tello)的信件，談到日本企圖佔領艾爾摩莎島以便攻打馬尼拉，所以請求新西班牙(Nueva España)【給予】所需的援助補給(socorro)
- (026) 檔案編號：AGI, Filipinas 18 B, R. 6, N. 52, BLOQ. 2. 307
 地點及時間：馬尼拉，【1597年6月】
 文件內容：路易士·佩列斯·達斯馬里尼亞斯(Luis Pérez Dasmariñas)致菲律賓總督法蘭西斯可·德尤(Francisco Tello)，有關征服艾爾摩莎島對西屬菲律賓之利益的證詞，並附有加斯巴爾·德·阿瑟維斯(Gaspar de Azebes)的作證簽名
- (027) 檔案編號：AGI, Filipinas 6, R. 9, N. 141. 321
 地點及時間：馬尼拉，1597年6月22日
 文件內容：菲律賓總督法蘭西斯可·德尤(Francisco Tello)的信件，信中提到艾爾摩莎島、棉蘭佬(Mindanao)、摩鹿加(Maluco)與柬埔寨(Camboya)
- (028) 檔案編號：MN, *Colección de documentos y manuscritos complilados por Fernandez de Navarrete*, vol. 18, fols. 316-320. 327
 地點及時間：馬尼拉，1597年6月27日
 文件內容：埃爾南多·德·洛斯·里歐斯·哥羅內爾(Hernando de los Ríos Coronel)於1597年6月27日從馬尼拉寄予國王陛下的報告書，稟報國王陛下他正在撰寫一本書，內容囊括星盤使用、航海技

術、以及在適當時機於中國大陸和艾爾摩莎島佔領一座港口等，描述非常詳盡，還附有他所繪製的地圖。最後還針對兩條可較易取道的航線做出精闢的論述，說明從西班牙沿這兩條路線航行可以較快且安全地到達他們所發現到的屬地，其中一條是經由位在佛羅里達至新墨西哥間約北緯45度的一處渠道或海灣

- (029) 檔案編號：AGI, MP, Filipinas 6. 341
地點及時間：馬尼拉，1597年6月27日
文件內容：【地圖】由埃爾南多·德·洛斯·里歐斯·哥羅內爾(Hernando de los Ríos Coronel) 於1597年6月27日於馬尼拉所繪之菲律賓群島、艾爾摩莎島與部份中國海岸地圖
- (030) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Sexto, pp. 126-132. 345
地點及時間：【日本及菲律賓，1597年至1598年】
文件內容：1597年至1598年之間菲律賓群島周邊的概況，包括西班牙人與日本的外交關係，如派出使節前往日本覬覦豐臣秀吉與日本計劃攻佔艾爾摩莎島對馬尼拉造成的軍事威脅；另一方面，則是西班牙人在中南半島東埔寨與菲律賓群島南方棉蘭佬與蘇祿群島的拓展情況
- (031) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Sexto, pp. 149-154. 363
地點及時間：【廣州，1598年】
文件內容：埃爾南多·德·洛斯·里歐斯(Fernando de Los Ríos) 致信予天主所保佑之馬尼拉的國王陛下委員暨菲律賓王家高等法院暨法院法官安東尼歐·德·莫爾加(Antonio de Morga)博士，報告1598年他們在廣州及澳門發生的事情
- (032) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Sexto, pp. 145-149. 385
地點及時間：【馬尼拉及廣州，1598年至1599年】
文件內容：1598年至1599年之間唐·胡安·德·薩姆迪歐(Don Joan de Çamudio)及唐·路易士·達斯馬里尼亞斯(Don Luis Dasmariñas)等人在中國廣東沿海所發生的事件經過，據稱此時他們曾獲得中國官方的許可，在一處被稱為賓那(Pinal)的地方設立西班牙人的據點，並因此與澳門的葡萄牙人發生衝突
- (033) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Sexto, pp. 154-155. 401

- 地點及時間：【廣州，1599年】
 文件內容：唐·胡安·德·薩姆迪歐(Don Joan de Çamudio)離開賓那(Pinal)港之後，唐·路易士·達斯馬里尼亞斯(Don Luis Dasmariñas)和他的中式帆船留在該地，等待馬尼拉的援助時所發生的事情
- (034) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Sexto, p. 163. 407
 地點及時間：【日本，1599年】
 文件內容：1597年至1599年間西班牙人所瞭解的日本國情變化，及其對菲律賓防禦安全造成的影響
- (035) 檔案編號：Antonio de Herrera, *Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra firme del Mar Océano*. Capítulo XXVI, pp. 191-202. 411
 地點及時間：【西班牙，1601年】
 文件內容：第二十六章，被稱做西印地亞斯(Indias del Poniente)群島的地區，指香料群島(Islas de Especería)、菲律賓群島、中國沿海、日本以及琉球群島(Los Lequios)
- (036) 檔案編號：Antonio de Herrera, *Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra firme del Mar Océano*, Mapa 1. 437
 地點及時間：【西班牙，1601年】
 文件內容：【地圖】西印地亞斯群島的描繪
- (037) 檔案編號：Antonio de Herrera, *Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra firme del Mar Océano*, Mapa 14. 443
 地點及時間：【西班牙，1601年】
 文件內容：【地圖】對西印地亞斯群島的描述，指香料群島(Islas de Especería)、菲律賓群島、中國沿海、日本以及琉球群島(Los Lequios)
- (038) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Octavo, p. 269. 451
 地點及時間：【呂宋島，1603年】
 文件內容：十六世紀末期呂宋島北方適合船隻出入的港灣，以及一條以閩南語發音的河流名稱
- (039) 檔案編號：Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*. Capítulo Séptimo, pp. 224-226. 453

地點及時間：【馬尼拉，1604年】	
文件內容：中國漳州(Chincheo)巡察史(visitador)致信菲律賓長官唐·佩德羅·德·阿古尼亞(Don Pedro de Acuña)，有關明朝政府對1603年張嶷呂宋採金所造成馬尼拉大屠殺事件的態度，以及明朝皇帝對馬尼拉西班牙人的指示	
(040) 檔案編號：Antonio de Morga, <i>Sucesos de las Islas Filipinas</i> . Capítulo Séptimo, pp. 226-227.	463
地點及時間：【馬尼拉，1605年】	
文件內容：日本君王太府大人(Daifusama)於1605年致信總督唐·佩德羅·德·阿古尼亞(Don Pedro de Acuña)，內容述及雙方之間的交流關係	
(041) 檔案編號：APSR, Formosa, Tomo 1, N.1, fols. 371-377.	467
地點及時間：馬尼拉，1617年	
文件內容：由道明會巴特羅梅·馬丁尼茲(Bartolomé Martínez)神父所寫佔領艾爾摩莎島之益處的報告	
編譯及傳抄人員簡介	491
跋	493